

Agradecemos en él la aportación, el apoyo y el patrocinio de todas las instituciones, de todos los profesores, expertos orientalistas, especialmente a título póstumo la del profesor Antonio Cabezas García, que ya no se encuentra entre nosotros, al cual dedicamos este libro, la de los miembros del personal de la administración y servicios, así como la de todos los artistas que han contribuido y colaborado en el recorrido y trazado de las secuencias de imágenes que sobre ambos temas hemos tratado de dibujar a través de las páginas del mismo: Vicerrectorado de Relaciones Institucionales, Área y Servicio de relaciones Internacionales de la Universidad de Valladolid, Vicerrectorado del Campus de Soria, Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid, Grupo de Investigación Reconocido sobre la Recepción del Imaginario Japonés en la literatura inglesa y francesa de viajes del siglo XIX de la Universidad de Valladolid, Centro Buendía de la Universidad de Valladolid, Fundación General de la Universidad de Valladolid: Centro de Idiomas, Departamentos de Filologías inglesa, francesa y alemana e hispánica de la Universidad de Valladolid, Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto (Japan), Université Catholique de Louvain (Bélgica), Embajada de Japón en España, Junta de Castilla y León, Delegación Territorial de Soria, Excma Diputación Provincial de Soria, Subdelegación del Gobierno de España en Soria, Excmo Ayuntamiento de Soria, Excmo Ayuntamiento de Valdeavellano de Tera, Cámara de Comercio e Industria de Soria, Caja Duero, Caja Rural; y de todas las empresas patrocinadoras: Japan Airlines (J.A.L.), Librería Las Heras, Librería Vicente, Monreal Tiendas Oro, Embutidos La Hoguera, Flores Cid, Soria Natural, Montepinos, Club de Golf Soria 21 y Cuadra Antares, con cuya ilusión y colaboración deseamos seguir contando en nuevos retos y viajes sucesivos sobre el Japón imaginado, pues todos ellos han sido encuentro, cruce y naufragos de sensibilidades orientales y occidentales.

Lourdes Terrón Barbosa y María Pilar Garcés García

Proyecto de Investigación I+D: CSO2009-08530  
Ministerio de Economía y Competitividad. Gobierno de España



**Pilar Garcés García**  
**Lourdes Terrón Barbosa**

Con la colaboración especial para esta edición de  
Javier Martínez Herrero  
y Fernando Cid Lucas



**ARQUITECTURA Y PAISAJES  
DEL IMAGINARIO JAPONÉS**

“Où pourrai-je trouver l'antique horreur de l'homme  
Devant les mines mélangées et confuses et menaçantes et  
inexplicables? Où pourrai-je trembler devant le prodige  
obscur et sinistre? Je ne peux plus vivre sur cette terre  
esclave, arpentée, exploitée centimètre par centimètre”.

Gabriele D'Annunzio

¿Cómo han representado el mundo los arquitectos occidentales y orientales?  
¿Qué imaginario y qué realidades de su tiempo encierran estas obras?. Esta guía de  
artículos se esfuerza por responder a estas cuestiones.

El atractivo que ejerce lo desconocido aparece en el centro de las imágenes que  
presentamos. En ellas se mezcla fascinación, miedo, admiración y repulsión, se afirma  
un sentimiento de superioridad oriental frente a un eurocentrismo inherente a Occidente,  
reflejo de su hegemonía política y cultural.

El mundo tiene una representación de arquitectura geométrica, es una esfera  
cubierta por una bóveda; En este espeso misterio, Dios aporta su luz: la tierra es su  
creación. Su imagen aparece en las representaciones de los globos terrestres; sobre los  
mapamundis medievales, el Edén es figurado, al igual que los seres bíblicos, tal es el  
caso de los esternocéfalos.

El horizonte se abre con grandes descubrimientos, desvela arquitecturas, paisajes  
y pueblos desconocidos. ¿Son criaturas de Dios ellos que se nos parecen tan poco?. A  
través del retrato de las diferentes arquitecturas de Japón en contraste con Occidente,  
los artistas y los tecnólogos tamizan los prejuicios de su época, inscribiendo como en  
una filigrana el positivo de una imagen: la nuestra, dominadora, civilizadora. Como  
tantas representaciones de lo diferente, consideradas como una anomalía, imágenes  
que se unen a monstruos-hombres salvajes, caníbales, fenómenos-.

La arquitectura, el arte parten también así de viaje y le son rebeladas todas aque-  
llas bellezas lejanas-el cuerpo del otro, su naturaleza. Las formas le influyen abriendo  
nuevas vías al japonismo, tomado en este libro como ejemplo. La arquitectura, el arte,  
ganan mundos, abren nuevos horizontes, reales o imaginarios, a instancias de Dela-  
croix, Füssli, Turner, Ando Tadao, Kazuyo Sejima, Kiyoshi Sei Takeyama, Fernando  
Sánchez Dragó, Álvaro Marichalar Sáez de Tejada, Luis Eduardo Aute, Federico Lan-  
zaco, Antonio Cabezas, Pilar Garcés García, Elena Barlés Báguena, Mónica Castellá,  
Lourdes Terrón Barbosa, Javier Martínez Herrero, Luis Vallejo, Lucía Martínez Quin-  
tana, Oscar Ramos Alonso, Noni Lazaga, Fernando Cid Lucas, Andrés Talavera Pa-  
checo, Pilar Álvaro Holgado. Ilustran los peligros del mar, de las selvas de hielo y sus  
glaciares, de junglas y montañas, de pueblos, de diferentes civilizaciones y formas.  
Vuelven fascinados, inspirados por Venecia, Japón u Oriente. Oscilan entre el amor y  
el odio, trazan los contornos de la Atlántida, recrean el paraíso de Bosch, muestran los  
continentes bajo la forma de alegorías, Van Kessel, inventan Japón (Vincent Van Gog,  
Pierre Loti), ofrecen su visión del universo.

Estudiar los temas arquitectónicos y geográficos del arte oriental y del europeo  
implica, igualmente, una reflexión sobre la definición misma del espacio; De ello se  
deduce y extrae todo el orientalismo y el eurocentrismo inherente a la historia de la  
cultura occidental. El concepto mismo de Oriente y Occidente geográficos, sólo en  
aparición, está estrechamente unido a la noción de hegemonía: la arquitectura se afir-  
ma como un reflejo de la política y los recorridos cognitivos se tiñen de dominación.

Cuántas interrogaciones, pesadillas, cuidados hemos proyectado sobre lo desco-  
nocido, creando mitos, monstruos o paraísos artificiales! Aportando visiones concretas,  
imágenes que le ofrecen al espectador la ocasión de identificar las soluciones inventa-  
das por los hombres, orientales y occidentales, para representar lo diferente: el cielo  
bajo nosotros, los mundos más lejanos, los seres que los habitan y los paisajes que nos  
reconducen, siempre, a nuestra propia imagen. El carácter de estas representaciones  
evoluciona al mismo tiempo que se despliega la aventura humana-tal como los descu-  
brimientos de Marco Polo o la colonización renuevan sin cesar la visión del mundo-.

La primera parte de esta guía de artículos está unida a la representación de la  
arquitectura del globo terrestre y de la esfera celeste. La aproximación científica a ella,  
a la cual contribuyen las diferentes arquitecturas, paisajes, geografías y cartografías,  
propondrá también imágenes llenas de contenido y de connotaciones simbólicas.

La segunda parte está consagrada a las tierras humanizadas desde las personifica-  
ciones alegóricas de los continentes hasta los principales pueblos presentes en el ima-  
ginario colectivo de los siglos XX y XXI. La plaza privilegiada acordada a Japón y a  
Europa es emblemática del eje mismo en el que se circunscribe esta obra. El recorrido  
fundamental se centra en Asia, la más antigua y la más extraordinaria matriz de todas  
las civilizaciones, para terminar con el Nuevo Continente.

Otra parte importante está centrada en el valor simbólico profundo del tema  
abordado y trata del viaje, considerando los medios, los diferentes modos de despla-  
zamiento y a los eminentes viajeros de la historia política, religiosa, literaria o de la mito-  
logía.

La última parte examina los topos cruciales en el imaginario occidental: lugares  
fantásticos de gran tradición simbólica, personajes míticos unidos a la apertura de las  
fronteras, creaciones abstractas de la razón, lugares o personajes reales pero transfigu-  
rados por la distancia física a la que se añade la distancia temporal. El sueño, que tam-  
bién interviene en la obra, constituye el último lugar a explorar, gracias al cual quizás  
es posible encontrarse con el terror sagrado y con la curiosidad virgen que, en el pasa-  
do, estaban orientados y dirigidos hacia objetos y lugares considerados hoy evidentes.  
La elección de las rúbricas se rige en función de la existencia de una producción es-  
pecífica de imágenes: quedan excluidos los temas sin equivalente figurativo, incluso si  
dan mucho juego en el terreno literario.

Si bien determinadas representaciones ya ampliamente abordadas en otros volú-  
menes de la colección son poco evocadas, el acento se ha puesto en éste en determina-  
das imágenes de la arquitectura, del paisaje y de la mitología, estudiadas aquí desde un  
punto de vista diferente.

Quedando así estructurado, este libro se presta, en consecuencia, a una lectura  
continua e íntegra. Este índice y una bibliografía completan toda la documentación.